



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I

SELENA SIMONATTI

Anno accademico 2017/18
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice 894LL
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I	L-LIN/07	LEZIONI	54	VALERIO NARDONI SELENA SIMONATTI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Lo studente potrà acquisire conoscenze in merito agli strumenti e alle metodologie dell'analisi linguistica e filologica che riguarda i principali fenomeni della descrizione della lingua spagnola nel suo divenire, nonché acquisire una specifica terminologia attinente a tali analisi.

Modalità di verifica delle conoscenze

La verifica delle conoscenze consiste in un esame finale articolato in una prova scritta e in una orale sui contenuti del corso.

Capacità

Lo studente saprà adoperare i principali strumenti dell'analisi linguistica storica, riconoscerne le principali metodologie applicative e impiegare una specifica terminologia inerente all'analisi formale di testi in lingua spagnola (arco temporale: s. XII-XX).

Modalità di verifica delle capacità

Agli studenti frequentanti saranno riservate delle modalità di verifica (scritta e orale) durante lo svolgimento del corso. Gli studenti non frequentanti sono invitati a mettersi in contatto con il docente.

Comportamenti

Lo studente potrà acquisire e sviluppare capacità critica e riflessiva; rafforzare la capacità selezionare e strutturare l'informazione; acquisire delle competenze specifiche che integrino l'ermeneutica del testo e abilità finalizzate al potenziamento della competenza scritta (lettura e scrittura analitica e argomentativa).

Modalità di verifica dei comportamenti

Saranno valutati il grado di accuratezza, attenzione e partecipazione alle attività svolte.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso è rivolto a studenti che abbiano raggiunto un livello di conoscenza linguistica che si colloca tra B2+ e C1 e prevede il raggiungimento del livello C1. A tal fine, lo studente dovrà integrare il proprio studio con le esercitazioni previste dal Centro Interlinguistico d'Ateneo per il livello sopra indicato.

Il superamento delle prove di lettorato è condizione necessaria per poter registrare il voto finale.

L'attestato del CLI può essere sostituito dalla certificazione "DELE nivel C1 o C2" dell'Istituto Cervantes, conseguita non oltre i due anni precedenti all'anno accademico in corso.

Le informazioni sui lettorati e le relative prove sono disponibili alla seguente pagina URL: <https://elearning.cli.unipi.it>

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgeranno in modo frontale e seminariale con l'ausilio di strumenti e supporti didattici di varia natura.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso illustra le principali questioni della storia della lingua spagnola e alcune metodologie dell'analisi linguistica e filologica, volendo offrire strumenti teorici e applicativi per la descrizione, l'interpretazione e il commento di testi in lingua spagnola in una prospettiva diacronica, dall'inizio della sua formazione fino alle soglie della contemporaneità. L'analisi è improntata sull'approfondimento storico delle strutture



UNIVERSITÀ DI PISA

fonologiche, morfo-sintattiche e lessicali della lingua spagnola osservate in una prospettiva diacronica. Si intende altresì circoscrivere alcuni momenti chiave della riflessione sulla lingua spagnola, implicita o programmatica, sempre in prospettiva diacronica, senza rinunciare all'osservazione stilistica, necessaria anche per dar conto della variazione linguistica e delle relazioni tra "lingua scritta" e "lingua parlata" che i testi documentano, né alle implicazioni che questi ambiti di osservazione intrattengono con gli aspetti generali della traduzione.

Bibliografia e materiale didattico

1. Introducciones generales

- Abad, Francisco, *Historia general de la lengua española*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2008.
Alatorre, Antonio, *Los mil años de la lengua española*, Mexico, Tezontle, 1995.
Cano Aguilar, Rafael, *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2005.
Cano Aguilar, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco Libros, 1999.
Clavería, Gloria, Prat, Marta y Sánchez, Carlos, *Curso de lengua española: diacronía*. Bellaterra: UAB, 1999.
Coloma Lleal et alii, *Historia de la lengua española*, Universidad e Barcelona, Publicacions i edicions, 2005. ISBN 84-475-3082-5
Company Company, Concepción y Cuétara Priede, Javier, *Manual de gramática histórica*, México D. F.: UNAM, 2008.
D'Agostino, Alfonso, *Storia della lingua spagnola*, Milano, Led, 2001.
D'Agostino, Alfonso, *Lo spagnolo antico*, Milano, Led, 2001.
Echenique Elizondo, M. T., *Diacronía e historia de la lengua española*, València, Tirant Lo Blanch, 2005.
Elvira, Javier, *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis, 2015.
Lapesa Rafael, *Historia de la lengua española* (una de las últimas ediciones: 1981 o anteriores)
Menéndez Pidal, Ramón, *Historia de la lengua española*, 2 vols. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española, 2005.
Penny, Ralph, *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos (2000/2004).
Penny, Ralph, *Gramática histórica del español*, 2a ed. actualizada. Barcelona: Ariel (2002/2006)

2. Comentarios de textos

- Ariza, M., *El comentario filológico de textos*. Madrid: Arco Libros, 1998.
Cano Aguilar, Rafael, *Introducción al análisis filológico*, Madrid, Castalia, 2000.
Frago Gracia, Juan Antonio, *Textos y normas*, Madrid, Gredos, 2002
Pérez Córdón, C. y Ramírez Luengo, J., *El español en sus textos. Manual de comentarios lingüísticos e historiográficos*. Lugo, Axac, 2007.
Torrens Álvarez, María Jesús, *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid, Arco/Libros, 2007.

3. Estudios A

- Bahner, Werner, *La lingüística española de los Siglos XVI y XVII*, Madrid, Ciencia Nueva, 1966.
Pastor, J. F. , *Las Apologías de la lengua castellana*, Madrid, 1929.

4. Estudios B

- Coseriu, Eugenio, *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid, Gredos, 1973.
Gil Clotet, Judith, *De la lingüística a la hermenéutica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 2015.
Terracini, Benvenuto, *Modi e forme della libertà linguistica*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2007
Terracini, Benvenuto, *Conflictos de lenguas y de cultura*, Buenos Aires, Ediciones Imán, 1950
Terracini, Benvenuto (y Maria Corti), *Lingua libera e libertà linguistica: introduzione alla linguistica storica*, Torino, Einaudi, 1970.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma d'esame per i non frequentanti include delle letture integrative di sostegno e di introduzione generale.

Modalità d'esame

L'esame consiste in una prova scritta della durata di due ore che verifichi le competenze acquisite mediante la descrizione teorica e l'applicazione pratica degli strumenti linguistici e filologici dell'analisi testuale.

Gli studenti del corso di Laurea Magistrale LING-TRA dovranno svolgere il Laboratorio Traduttivo (3 cfu) che è parte integrante del corso di Lingua e traduzione spagnola per entrambi i percorsi del curriculum "Traduzione" (Linguistica per la traduzione e Traduzione letteraria). Il Laboratorio è facoltativo per gli studenti del curriculum "Linguistica". L'obiettivo del Laboratorio di traduzione I sarà quello di guidare gli studenti nello sviluppo delle abilità e competenze necessarie per affrontare la traduzione letteraria.

Note

SI AVVISANO GLI STUDENTI CHE

Le lezioni avranno inizio martedì 26 settembre **alle ore 15.00** in AULA B2 (ossia in orario e aula diversi da quelli annunciati sull'orario)

Il corso si svolge durante il PRIMO SEMESTRE poiché condiviso con Italianistica e con LET-FIL

Ultimo aggiornamento 28/09/2017 20:58